

## Conversión al DISCURSO INDIRECTO: cómo reportar el diálogo

1) El discurso directo cita las palabras exactas. Francisco dice: «**Estoy cansado de esperar.**»

Julia reporta lo que dice Francisco: (pte) *Francisco dice que **está** cansado de esperar.*

(pdo) *Francisco **dijo** que **estaba** cansado de esperar.*

OBSERVACIONES:

- ◆ En el discurso indirecto la oración original pasa a cláusula subordinada (p.ej. con *que*)
- ◆ Se cambia la **persona** (p.ej: de 1ª a 3ª) (y el **tiempo**, en el caso del pasado).
- ◆ Con múltiples cláusulas subordinadas, CADA UNA lleva su **subordinador** (p.ej: *que, si*)

*Dice **que** está cansado de esperar, **que** no puede volver y **que** va a poner una queja.*

2) No todas las oraciones son declaraciones. Las **preguntas** tipo **sí/no** se subordinan con **si**.

Paula pregunta: «¿**Llegaremos a tiempo para ver la 1ª función?**» (¿sí o no?)

*Paula pregunta **si** llegaremos a tiempo.... Paula preguntó **si** llegaríamos a tiempo....*

Si en vez de **sí/no** la pregunta es de tipo **información**, se suprime el subordinador. En su lugar este tipo de pregunta subordinada empieza con la **palabra interrogativa (con tilde)**.

*Margarita pregunta **cuándo** llegaremos. Margarita preguntó **cuándo** llegaríamos.*

El futuro (*llegaremos*) pasa al **pasado** como condicional (*llegaríamos*).

*Susana dice: Te **agradezco** la invitación y te **pasaré** a buscar a las 20 horas.*

*Dijo Susana que me **agradecía** la invitación y que me **pasaría** a buscar a las 20 hrs.*

3) Los **mandatos directos**, en cambio, se reportan con cláusula subordinada en **SUBJUNTIVO**:

Inés le ordena a Raúl: «**Llévale los regalos a tu tía y dile que me los envuelva.**»

*Inés le ordenó a Raúl **que** le **llevara** los regalos a su tía y **que** le **dijera** que se **los** **envolviera**.*

- (a) A los dos **mandatos** les corresponden dos cláusulas con **subjuntivo**, cada una con su subordinador **que**, y (b) Los pronombres de **objeto** se mueven a posición **preverbal**. >>>

4) La conversión al discurso indirecto RECAPITULA el mensaje, reporta fielmente lo que se dice, usando el mismo lenguaje que el diálogo, ya convertido en NARRACIÓN. Al ajustar la estructura se agregan unas palabras **funcionales** (*me dijo que..., le preguntó si...*). Cuando se encuentran en el discurso fragmentos, interjecciones, **acotaciones** [stage directions], insultos, etc. se procura **incorporarlos** naturalmente a la forma narrativa. P.ej:

Elena (*furiosa, mirándolo fijamente*): *¡Imbécil! ¡Qué idea más ridícula! ¡Lárgate de aquí!*  
 → *Elena lo mira fijamente y con tono furioso, le grita que es un imbécil y que su idea es ridícula. Insiste en que salga inmediatamente del lugar.*

5) Si el tiempo del verbo pasa de presente a pasado, se decide entre pretérito e imperfecto según: **el imperfecto es el pasado común y normal del presente**, atemporal e indefinida:

*Pepe opinó que no valía la pena ver esa porquería de película* [la condena sin verla]

el **pretérito** (pasado del pretérito) implica suceso (**acción ocurrida** en cierto momento):

*Pepe opinó que no valió la pena ver esa porquería.* [acaba de verla; acción cumplida]

6) Hay ciertos verbos que sustituyen y evitan el **modo subjuntivo**, que se llaman «**modales**»:

◆ *Mi mamá me insiste en que debo estudiar más.*

(en vez de: *Mi mamá insiste en que yo estudie más.*)

◆ *Mi papá me dice que tengo que buscar trabajo.*

(cf: *Mi papá me dice que busque trabajo.*)

Pero en nuestro estudio del discurso indirecto, consideramos que tal sustitución y evasión del subjuntivo constituye una odiosa distorsión, y no la practicamos.